Kapitel 13
‘Alī al-Sharafī’s 1551 Atlas: A Construct Full of Riddles*

Víctor de Castro León and Alberto Tiburcio

In the last decades, the study of map-making has been moving away from positivist assumptions about representational accuracy and objectivity. The critical cartography movement spearheaded by John B. Harley sought to integrate elements from post-structuralist textual analysis into the study of maps.[1] While these methodologies have remained rather marginal in the study of non-Western map-making, recently authors have made attempts to apply them to the Islamicate archive.[2] However, traditional taxonomies like East and West, Europe and Islam continue to be applied to map-making. Such dichotomies cannot adequately account for what is the most salient feature of the material we are concerned

[1]For the most representative paper produced by the critical cartography movement, see Harley (1989). See also Harley (2001); Wood (2002); Edney (2007); Leca (2017); Kitchin and Dodge (2007).

[2]For examples of attempts to incorporate these approaches into Islamic map-making, see Pinto (2016).

*This research is part of the research project ‘Mediterranean Nautical Cartographyin Arabic and Ottoman Turkish: Islands or Gateways of Knowledge in the Sea of Transcultural and Translinguistic Translation Processes?’ directed by Sonja Brentjes at the Max Planck Institute for the History of Science. We would like to thank Sonja Brentjes for her suggestions in the elaboration of this paper.

V. de Castro León
Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, Berlin, Germany
E-Mail: vcleon@mpiwg-berlin.mpg.de

A. Tiburcio (✉)
Berlin, Germany
E-Mail: altiburcio@yahoo.com

© Der/die Autor(en) 2021

R. Toepfer et al., *Übersetzen in der Frühen Neuzeit – Konzepte und Methoden / Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period*, Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit 1,
https://doi.org/10.1007/978-3-662-62562-0_13

with: while Arabic and Ottoman maps might seem at first glance classifiable as "Islamic" products, a careful analysis brings to light the commonalities that link them with the map-making traditions of the northern edge of the Mediterranean. The corpus comprising Italian, Majorcan, French, Portuguese, Spanish, Arabic, Ottoman Turkish, and Greek sources reflects the shared nature of the cultural, economic, political, and military spaces that constituted the late medieval and early modern Mediterranean realm.

To demonstrate this, we will focus on an atlas produced in 1551 by 'Alī al-Sharafī (d. after 1579) from Sfax. We will show how different visual and textual elements in it can be considered as results of translation. To evaluate the presence of translation practices in these elements, a combination of terms and methods investigating translation as process or result proved helpful: 1) Eugene Nida's linguistic notion of 'dynamic equivalence', which means that translation should not just be understood as a substitution of semantically equivalent terms but rather as a quest to find in the target language concepts that are contextually equivalent to those in the source language.[3] 2) The concept of 'oblique translation' defined by Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet as the search for parallel concepts, rather than simply parallel categories (or words), between the source and target languages, meaning that metalinguistic elements are always involved in translation.[4] 3) The differentiation between source- and target-oriented translation, appropriated from historical studies, helped us to tackle the complicated question of the atlas's functional orientations. The former is understood as a mode of translation where the properties of the source language are preserved even if they violate the properties of the target language. The latter assimilates the linguistic and content features of a source text to the syntax, semantics, and metalinguistic knowledge horizons of the target audiences and their values. 4) On this basis, we examine how, through these processes, the atlas attests to the existence of a semiotic *lingua franca,* perhaps similar to the well-known case of the *lingua franca* that was spoken across the western and central Mediterranean in the Early Modern period. As Jocelyne Dakhlia has shown, the latter was primarily a trading language that changed significantly from one period and region to another. While it was shared by diverse groups of interconnected communities, it was neither a creole, nor the mother tongue of a specific group, nor was it the sterile biological hybrid result of mixing languages. It was a transitory, variable, limited, unwritten, and non-heritable contact language used in the Mediterranean Sea and beyond its borders.[5] Likewise, the semiotic repertoire of our object of study can be considered a sign of the cultural complexity of map-making traditions in the early modern Mediterranean.

[3]Nida (1964). For examples of how this has been adapted to intercultural translation studies, see Stewart (2001), pp. 280–281.

[4]Vinay and Darbelnet (1995), p. 84.

[5]For more on the development of a Mediterranean *lingua franca*, see Dakhlia (2008), (2016). For more details on the debates surrounding it, see Selbach (2017); Nolan (2020).

13.1 Al-Sharafī and the 1551 Atlas

Born in Sfax to a family of possibly Andalusi origin, ‘Alī al-Sharafī worked in Qayrawan[6] in the later years of his life.[7] Ruled by the Hafsid dynasty (1223–1574) since the early thirteenth century, Ifriqiya (roughly identified with modern-day Tunisia) was then disputed by the Habsburgs, the Portuguese, and the Ottomans, who would finally take control of the territory in 1574.[8] Ifriqiya was at the crossroads of heavy migration flows, with Moriscos and Jews fleeing into its territory after various waves of expulsion from Spain and Portugal. It also experienced a continuous flow of corsairs, pirates, merchants, and other kinds of people.[9] Portolan charts in Arabic have been extant since the fifteenth century. The knowledge of such map-making practices and the arrival of charts from the northern Mediterranean are also documented in written Arabic sources of the time. Refugees from the Iberian Peninsula, converts from Majorca, Sicily, Italy, and southern France, together with merchants, diplomats, and captives could have contributed to the dissemination of sea charts and the knowledge related to them.[10]

[6]We have to take into account the special situation of Qayrawan during the first half of the 15th century. The city and the surrounding territories were, from 1535 to 1557, under the control of the Sufi fraternity (*ṭarīqa*) known as Shābbiya. To learn more about this religious and military movement, see Monchicourt (1931), (1932a), (1932b), (1933a), (1933b), (1934), (1936a), (1936b); Ḥīda (2017); Ben Achour (2019).

[7]Regarding his place of birth, in his 1571 atlas and in his 1579 world map he clearly states that he had settled in Qayrawān (*al-Qayrawānī qarār^{an}*), unlike in the 1551 atlas, where he only says that he is al-Ṣafāqusī (from Sfax). Regarding the origin of his family, the *nisba* al-Sharafī was possibly of Andalusi origin and was related to the village of Sharaf, near Seville. See Kahlaoui (2018), pp. 212–213. For more information on the *nisba*, see Ḥamawī (2007), pp. 336–337. But the name Sharaf is also attributed to places in Yemen, Syria, Arabia, and Egypt. According to a more recent source, the Andalusi Sharafī family migrated in the 14th century, settling first in Fez and moving later to Sfax and other places in Ifriqiya. See the entry “al-Sharafī” in Ma‘lamat al-Maghrib (1989), vol. 16, p. 5338.

[8]For an overview of Ifriqiya under Ottoman rule, see Mantran (1959).

[9]For a general overview of the role of Andalusis in Ifriqiya, see Rouighi (2011), pp. 17–21; Latham (1957); Epalza and Petit (1973). For the Ottoman administration’s treatment of Moriscos in Tunisia see Temimi (1989), pp. 7–22. On captives and merchants, see Hershenzon (2018), pp. 1–15; García Arenal (2001); García Arenal and Wiegers (2013); Boubaker (2011); Gürkan (2010), (2012); Sayous (1929); Laroui (1977); Valérian (1999).

[10]For more on these cartographical centres, see Astengo (2007), pp. 206–237.

Al-Sharafī's surviving output consists of two atlases, dated respectively 1551[11] and 1571,[12] and a world map dated 1579.[13] Most of the existing scholarship has treated al-Sharafī's work as derivative, dismissing it as a copy of European or, at best, Ottoman map-making.[14] Some have even reproached it for excluding the New World at a time when maps from both ends of the Mediterranean already included it.[15] In contrast, Monica Herrera Casais has taken a less positivistic approach to al-Sharafī's work, analysing his 1571 atlas as a window onto the multi-ethnic composition of North African port towns and of the intellectual exchanges between Moriscos, Jewish, and Christian newcomers and the long-established Berber and Arab Muslim communities of the region.[16] Building on this latter approach, we propose to examine al-Sharafī's 1551 atlas as a product of cultural translation, broadly defined.

13.2 Practices of Translation in the 1551 Atlas

One of the most noticeable features of medieval and early modern map-making is the uniqueness of each product. As such, when we speak of translation practices applied to maps, this should not be taken to mean that any given map is simply an identical copy of another, with only its textual elements (toponyms, inscriptions, and calendrical tables) translated literally into another language. Our understanding of translation, as mentioned above, transcends in this case the merely linguistic realm and encompasses a broader range of semiotic elements. However, this does not mean either that any given element in a target map, so to speak, can be said to be the equivalent of a similar element in a source map. Nor can all the elements in a map be said to have been necessarily inspired only by other maps. Our studies rather show that some elements in a translated chart or atlas are better understood as an 'adaptation' or a 'creative reinterpretation' of specific cultural practices in the production and reproduction of cartographic and geographic knowledge. The material evidence for this claim is found in the results of artistic and symbolic practices and their preferences in the areas of religion, manuscript production, architecture, court culture, and naval and military equipment.

[11] Paris, BnF, ms Arabe 2278. The atlas is available online: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8422954w/f1.planchecontact.

[12] This atlas is preserved in Oxford, Bodleian Library, as MS Marsh 294. It is available online: https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/19589637-02a0-44cb-b55a-9ccf28e356bc/.

[13] This world map is currently held at the National Library of Italy, Rome.

[14] See Kahlaoui (2018), pp. 238–239; Soucek (1992), pp. 284–287.

[15] See Ledger (2016), pp. 322–324.

[16] See Herrera-Casais (2017), pp. 21–22, 37, 81–85.

13.2.1 Textual Elements

Held today at the National Library of France, this atlas contains fourteen folios: a statement of authorship, a calendrical table of lunar mansions, a *qibla* map,[17] a circular world map, seven sea charts, a circular table with shadow lengths for the daily prayers, and two textual tables for agricultural and climatic prognostication.[18] Its textual elements possess two formal properties. On the one hand, they serve as a second layer of framing (the first one being visual in nature, as will be discussed below), by setting the cartographic elements within a multi-dimensional space of verbal, written knowledge. Al-Sharafī constructed this space by drawing from geographic, astronomical, and meteorological sources. A comparison with other extant atlases from the Mediterranean shows that al-Sharafī clearly made his own choices and did not simply reproduce previously established practices. This means he accepted the format of a naval atlas that combined textual and visual elements but organized its structure and content in an individual manner. In this way, he managed to combine information and a form of layout that crossed cultural and epistemic boundaries: the so-called *anwā’* texts (see below), geographical works, naval atlases, timekeeping instructions for religious purposes, and agricultural and prognostic calendars.

The most prominent source explicitly acknowledged by al-Sharafī is the geography text *Nuzhat al-mushtāq fī ikhtirāq al-āfāq* by al-Sharīf al-Idrīsī (d. 1165). As it was one of the classics of geographic knowledge and map-making in Arabic, it is hardly surprising that al-Sharafī would quote from it as an authority. While more rigorous philological work needs to be done to determine the depth of al-Sharafī’s actual knowledge of Idrīsī, it is clear that he took information from this source. On the upper side of the folio featuring the circular world map, al-Sharafī says:

> You [should] know that the Earth is round like a sphere and the Water is glued to the [whole] Earth and naturally stands on it. It is divided into two halves by the equator which (extends) from East to West. This is the longitude of the Earth. The northern quarter of the Earth is inhabited, whereas the rest of it is empty without people, due to the intense cold and the frost. Also, the southern quarter is uninhabited due to the intense heat and the passage of the Sun. The Encompassing Sea encircles half of the Earth all around uninterrupted in a connected enclosure that girdles it like a belt; only half of it is visible like an egg submerged in the water. This inhabited quarter was divided by the scholars (*‘ulamā*’) into seven climates (*aqālīm*) with their seas, as was mentioned by the author of

---

[17]The *qibla* is the direction of Mecca, or, to be more precise, of the Black Stone of the *Ka‘ba*, towards which Muslims must direct their prayers. See Wensinck and King (2020).

[18]The sea charts correspond to: 1) the Iberian peninsula and the western Maghrib, oriented southwards, fol. 3^{v}; 2) the western central Mediterranean, oriented southwards, fol. 4^{r}; 3) Italy with Sicily and the Adriatic Sea, oriented southwards, fol. 4^{v}; 4) the Black Sea, oriented eastwards, fol. 5^{r}; 5) the eastern Mediterranean, oriented northwards, fol. 5^{v}; 6) the Aegean Sea and the eastern central Mediterranean, oriented northwards, fol. 6^{r}; 7) the central Maghrib with Sicily, oriented northwards, fol. 6^{v}. See the tables made by Herrera Casais (2008b), pp. 245–46.

> the *Nuzhat al-mushtāq fī ikhtirāq al-āfāq* and by Ibn al-ʻAṭṭār in his [work] *Ikhtirāq al-aqṭār* [that you should] consult – God is the Wisest.[19]

Although this quotation is based on clauses taken from the *Nuzhat al-mushtāq,* they do not appear in an uninterrupted sequence in al-Idrīsī's text, but are rather scattered over various sections.[20] It is beyond the scope of this study to analyse in detail all the occurrences of the clauses that conform to al-Sharafī's quotation.[21] However, it seems clear that al-Sharafī introduces his own ellipses here to make al-Idrīsī's quotation fit into the context of the atlas. This suggests that al-Sharafī followed a widespread practice in Islamicate contexts that consisted in fusing different sources to produce a new text or a new version of an older text.

The information in the calendrical, meteorological, and agricultural tables of the atlas draws from the tradition of *anwā*' in the Muslim world, as well as Arabic translations of agricultural texts of pre-Islamic origin. Since around the eighth and ninth centuries, this term had been connected to the idea of dividing the heavens into twenty-eight lunar stations.[22] While many *anwā*' works reproduce a similar set of standardized information, the wording in al-Sharafī's tables bears enough resemblance to a number of Andalusi sources to suggest that he might have relied on them for his works. These are the *Calendar of Córdoba* and the *Kitāb al-anwā*' by ʻArīb ibn Saʻīd (d. 980–81), the anonymous *Risāla fī awqāt al-sana* (thirteenth century?), and the *Risāla fī l-anwā*' attributed to the Maghribi scholar Ibn al-Bannā' (d. 1320).[23] However, in his tables, al-Sharafī did not limit himself to reproducing the information contained in these sources. He rather adapted it to what seems to be the Maghribi equivalent of Andalusi (and in some cases standard Arabic) terms to create a format of diagrams and tables proper to atlases and charts.[24] For example, in a section describing fruits and vegetables, the word for pears, which in Andalusi sources appears as *kummathrà,* is substituted by *ijāṣṣ*.[25] The same occurs in a section dealing with climatological phenomena: the climate period known in other sources as *ayyām/layālī al-ʿajūz* and *al-Samā'im* appears in

[19]BnF ms arabe 2278, fol. 3ʳ. Unless otherwise indicated, the translations into English are by the authors of this paper.

[20]For the original quote, see al-Idrīsī (2002), vol. 1, pp. 7–8.

[21]Al-Idrīsī's work was used mainly by Yāqūt al-Ḥamawī (d. 1229) in his *Muʻjam al-buldān* (2007), vol. 1, pp. 16–20, Ibn Saʻīd al-Maghribī (d. 1286) in his *Basṭ al-arḍ fī-l-ṭūl wa-l-ʻarḍ* (1958), pp. 11–21, Ibn Khaldūn (d. 1406) in his *Muqaddima* (2003), vol. 1, pp. 140–52, and Ibn Faḍl Allāh al-ʻUmarī (d. 1349) in his *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār* (2010), vol. 1, pp. 121–34, vol. 2, pp. 171–86.

[22]Varisco (1991), p. 5.

[23]For information on these calendrical sources, see Forcada (1992), (1994), (2000); Samsó (1975), (1983); Varisco (1991), (2000).

[24]The presence of circular diagrams in charts and atlases has been attested since the early 14th century. See Campbell (1987), pp. 446–448; Herrera Casais (2010), pp. 42–55, (2008a), pp. 283–307.

[25]Fols. 7ʳ-ᵛ. According to Dozy, the word *kummathrà* was unknown in the Maghrib. See Dozy (1881), vol. 2, p. 495.

al-Sharafī’s work as *layālī al-ḥusūm.* Also, al-Sharafī incorporated other periods and festivities that belong to a Berber or local context such as *ayyām al-ʿamūd* (13–15 July), *yawm al-ṣadama* (8 October), or *yawm ḥarth Ādam* (17 October). These references do not appear in other calendrical books or any written sources known to us. Thus, al-Sharafī (or his ancestor) sought to incorporate and adapt, via a search for cultural equivalences, the textual information of Maghribi as well as Andalusi calendars into a monthly structure of three tables and one circular diagram.[26]

In the cases discussed above, the search for equivalence took place primarily at a lexical level. But the atlas also contains examples in which the equivalence was established at the level of structure and symbolism. This corresponds to the metalinguistic parallelism that is captured in the concept of ‘oblique translation’. One example is the choice of location and layout for the information about the maker(s), title, date, patron(s), or place of production. In Italian, Majorcan, or French atlases this information either appears on the border of a sectional chart or a calendar or is missing. In the former case, it offers a set of data which often includes the name of the map-maker, his origin, the city where the atlas or chart was composed, and the date of its composition.[27] But in an atlas there is no fixed place for this kind of information to appear. It can be added to the first folio, the last folio, or some folio between the two. Only after the introduction of title pages did it become more regularly provided on the first or second page. This change is visible in a few atlases produced during the sixteenth and seventeenth centuries. Remarkably, in his statement of authorship al-Sharafī adapts the structure of an early modern title page, fusing it with the conventions used in Islamic manuscripts, including Qur’anic quotations, calligraphy, terminology related to Islamic dating, and extended praises to the divine:

> Praise be to God, eternal blessing and peace be upon our Lord Muḥammad, his messenger. This atlas (*ṭabla*) was made by the servant [of God] who is in need of him and cannot dispense with him, ‘Alī b. Aḥmad al-Sharafī, al-Ṣafāqusī [= of Sfax] – may God favour him. This [atlas] was finished the day of Thursday, the first day of the month of *Ramaḍān* of the year 958 (2 September 1551).[28]

The Muslim standard for placing and formatting this kind of information is the colophon at the end of a text, whether newly composed or copied. Al-Sharafī moved it to the front, taking with him the formulas praising God and the Prophet that normally precede the colophon. The phrasing of the passage that corresponds

---

[26] This process of cultural translation was executed more systematically in the 1571 atlas, where al-Sharafī fused and translated all this information into a synoptic table of lunar mansions, climate changes, and seasonal periods. See Herrera Casais (2017), pp. 48–55.

[27] For some examples, see Pietro Vesconte’s 1313 atlas (BnF, ms 687-RES), Grazioso Benincasa’s (d. 1482) 1467 atlas (BnF ms 6269 CR) and Baptista Agnese’s (d. 1564) 1544 atlas (BNE, ms RES/176). For some examples from Muslim map-makers, see al-Ṭanjī and al Mursī in Herrera-Casais (2008a), (2010).

[28] BnF ms arabe 2278, fol. 1^{v}.

to the standard colophon conforms with what scribes or students usually provide after copying a text. While frontispieces and title pages are also known from Islamic manuscripts, in particular when they were produced for courtly patrons or institutions, the form al-Sharafī chose for his atlases does not reproduce them, but rather alludes to patterns used in early modern printed books. Although the opposite half of al-Sharafī's title page has been cut out by an earlier owner or reader, it is not improbable that it contained an image, as is often the case in early modern printed title pages. The calligraphy of the extant half of al-Sharafī's title page reflects, on the other hand, another step to integrate the atlas into a local Muslim experience of public religious art – the art of tombstone configuration. Extant tombstones from Sfax from the early modern period show clearly similar properties in their calligraphy and coverage of the entire surface.

Another example may be identified in al-Sharafī's privileging of poetic forms in textual situations, where similar kinds of sources use standard prose. This can be regarded as a minor case of 'oblique' practice because these instances are not marked as poetry but appear as integrated elements of a prose text and thus violate the standard rules of prose. As is well known, poetry was used as a didactic medium throughout the Muslim world given its mnemotechnic qualities. Calendrical information was presented in such a format too.[29] Specific features of this mode of expression seeped into al-Sharafī's text, where we can see, in a number of places, poetic licence in addition to the rhyme. One of them is the deletion of the final syllable of a word to fit the metric of the verse. An example is the circular table of the shadow lengths for the daily prayers. In it, al-Sharafī deletes the final syllable of words in the dual *-ni,* thus writing *taṣilā* ('both of them arrive'), *qadamay* ('two feet'), *thulthay* ('two thirds'), and *ithnay* ('two') instead of *taṣilāni, qadamayni, thulthayni* and *ithnayni.*[30] A more traditional way of interpreting such deviations from prose norms is to see them as an expression of al-Sharafī's limited linguistic skills and a lack of care in executing the transfer from poetry to prose.

A third challenging textual phenomenon is contained in the transliteration of the toponyms. Among them are names like *Fīnizīā* (Venice), *al-Nāṭūlī/al-Nāḍūrī* (Anatolia), *al-Rūmīlī* (Rumelia), *al-Būliya* (Apulia), *Anklatīra* (England), *al-Qanabriya* (Calabria), *Lāwalūnā/Lāwalūna/Awalūna* (La Valona), *Utrantu* (Otranto), *Nābuli* (Naples), *Ṭurṭūsha* (Tortosa), or *Barshīnūna* (Barcelona). Instead of using the standard Arabic renditions of these places, al-Sharafī presents an approximate phonetic transliteration in Arabic letters. This suggests that he

[29]We know that one of al-Sharafī's sources in his 1571 atlas was the Maghribi author Abū Miqraʿ (fl. 1320) who composed a poem (*al-Manẓūma*) with the purpose of facilitating the memorization of a basic programme of *mīqāt* and astro-meteorology. This poem was soon commented on by other authors and had achieved great popularity in North Africa by the early 20th century. See al-Mirghitī (1999), pp. 183–210.

[30]See Paris, BnF, ms arabe 2278, fol. 7r.

worked either with an Italian model, from which he adapted the names according to phonetic approximation, or with people speaking a Romance language, or possibly both. An example of the first interpretation is *Anklatīra,* with the second exemplified by *Fīnizīā.* In the second case, the term is identified as *Bunduqiya* in an explanatory subclause, which indisputably shows that he was relying on an older Arabic source rather than adhering to contemporary Ottoman usage. This is a rare explicit verbal instance of cultural translation. The entire set of phonetic transliteration needs a substantial linguistic analysis. It is by no means particular to al-Sharafī. It also appears in other Arabic portolan charts and in later Ottoman translations of atlases brought as gifts or commodities from various map-making and print centres in Europe.[31] This seems to be a phenomenon similar to what Gideon Toury has called ‘source-oriented translation’, whereby the properties of the source language are preserved even if they violate the properties of the target language.[32] By privileging the phonetic properties of the Latin (or Romance) words over either the standard Arabic rendition of these names or adherence to the rules of Arabic orthography, our author chose to preserve the foreign nature of the terms instead of domesticating them.

However, the preservation of the Indo-European orthographic and phonetic properties of the toponyms, as well as of terms like *ṭabla* (tabula) or *qunbāṣ* (compasso), could also attest to the prevalence of the Mediterranean *lingua franca* (also known as *Sabir*), a Romance-based contact language used in different parts of the Mediterranean region.[33] Many questions regarding this language remain unresolved: it is hard to determine how geographically widespread its use was or how many people spoke it. More importantly, the sociological portrait of its speakers is not completely clear either: while earlier scholarship worked under the assumption that it was used as a trade language, the surviving documentation does not support this hypothesis.[34] Jocelyne Dakhlia has found evidence that it was often spoken in locations far removed from the coastal areas due to the phenomenon of captivity.[35] It is thus not completely clear whether its use went beyond the western Mediterranean realm. The many unresolved questions surrounding this issue and the gaps in the documentation make it difficult to determine the extent to which the toponyms in al-Sharafī’s atlas indeed coincide with the names of these places in the *lingua franca.* This is therefore a hypothesis that requires further investigation.

---

[31]See Goodrich (1990), (2009); Brentjes (2007); Uczu (2019).

[32]Toury (1980).

[33]For more on the languages that contributed to the formation of the *lingua franca*, see Dakhlia (2016), pp. 15–19.

[34]Selbach (2017), p. 254.

[35]Dakhlia (2016), p. 92.

Fig. 13.1 Sura *al-fātiḥa,* known as "Charles V Qur'an", BnF, ms arabe 438, fol. 1v

13.2.2 Iconographic Elements

The charts of the atlas are adorned with frames featuring a wide variety of knots. Their patterns are the most immediately noticeable decorative elements of the atlas as a whole. They strongly resemble decorative norms used primarily in manuscripts of Andalusi and North African Qur'ans and other religious texts, including legal works from the Mālikī school.[36] Among the extant copies of this kind are Qur'ans made in Tunis – that is, in the vicinity of Sfax

[36]On the Mālikī school of law in North Africa, see Rammah (1995); Lévi-Provençal (1953); Talbi (1962); Powers (2002), pp. 53–94.

(see Fig. 13.1).[37] The similarity between the 1551 atlas and religious texts is accentuated by the atlas’s 20 × 25 cm format, which corresponds to that of medieval Maghribi Qur’ans. It is clear that the atlas was designed to mirror the aesthetics of the Muslim Holy Book.[38] This is a remarkable decision, as maps made in Islamicate societies often abstain from using explicit religious symbolism beyond representations of the Ka‘ba and occasionally Medina. By contrast, charts and atlases from Christian milieus document a progressive inclusion of scriptural references in their imagery and highlight elements of sacred geography – especially Jerusalem, St. Catherine’s monastery on Sinai, the “True Cross”, or symbols of paradise. Applying decorative patterns used for religious and historical texts to other genres is a development in Islamic book art that can be observed in other forms in other Islamicate societies too. But while al-Sharafī’s atlases and the charts by al-Ṭanjī and al-Mursī reference Andalusi and Maghribi decorative norms of religious literature, this is not the case for other geographical works produced in that region.[39] This suggests that al-Sharafī adhered to a decorative norm specifically shared by North African portolan chart producers.

The knot patterns expressing the integration of the atlas into religiously acknowledged artwork are bold claims of belonging to a concrete religious cultural space. Al-Sharafī was aware of the imagery of Christian charts and atlases. Trying to maintain their expressions of religious identity, he used the knot patterns as a recognizable expression of religious identity for Muslims in North Africa. He transferred them into his atlas in a way that legitimizes the translation of the Christian atlas into a Muslim one. The framing is the foundation on which his acts of cultural translation are implemented. This translation is specific and expresses the cultural norms and aesthetics of al-Andalus and the Maghrib only. It is not an act of norm-breaking as in the cases of textual imitations, transliterations, or translations discussed in the previous section, nor is it an innovation. It draws on well-established and cross-communally shared patterns of religiously condoned representation. Through this strategy of decorative embedding, it expresses a conservatism that ennobles the atlas as a truly domestic and familiar object of regionally shared culture and identity. Other steps of familiarization can be seen in not just the inclusion but the representational integration of the calendrical, timekeeping, and *qibla* items within the atlas. With these strategies for anchoring the charts of the Mediterranean and the Black Sea in various Muslim contexts, al-

[37]An interesting exemplar is the so-called Charles V Qur’an in eight volumes, some of them preserved in the BnF (ms arabe 438, arabe 439, and arabe 440). This 15th-century Qur’an was taken by the Spanish king in 1535 during his Tunisian campaign. On the use of knot patterns in manuscripts of the Qur’an, see Deroche (2001).

[38]This proportion appears also in other kinds of Maghribi manuscripts, such as the *Dalā’il al-Khayrāt* of al-Jazūlī (d. 1465). Al-Sharafī could have had access to a copy of this work, which was profusely copied between the 15th and 18th centuries in the Maghrib. See Guesdon (2016); Deroche (2000), p. 181.

[39]One example is the partial Maghribi copy of al-Idrīsī’s work *Nuzhat al-mushtāq* dated 1343, preserved in Paris, BnF, ms arabe 2222.

Fig. 13.2 Nativity scene in a compass rose, Chart of Juan de la Cosa, 1500, Naval Museum Madrid, MN 257

Sharafī is inviting the customer to accept the whole atlas as a Muslim object and the knowledge it offers as genuinely belonging to them.

The presence of the knots in the frames and corners of the atlas clearly translate the religious artworks illustrating the corners in many fourteenth- and fifteenth-century atlases from the northern Mediterranean. These illustrations cover biblical stories and the four apostles, as well as angels, saints, and members of the Holy Family (such as the Virgin and Child). Portolan charts from those regions placed similar illustrations at the neck of the parchment or on other appropriate locations. But while both cases can be considered as strategies of cultural contextualization, the paths that were chosen differ. In the case of al-Sharafī the source is book art, while in the case of the northern Mediterranean charts and atlases inspiration came more often from artwork that followed the tradition of Byzantine religious icons or imitated religious sculpture. Book art also seems to have occasionally contributed (see Fig. 13.2). These similarities are not limited to the composition of individual charts. They rather permeate the overall structure of the atlas. Where atlases like that of Battista Agnese (d. 1564) include Christian images, in this case the scene of the Crucifixion,[40] al-Sharafī included a *qibla* chart.[41] In other words, al-Sharafī's

[40]See B. Agnese, BnF, ms latin 18.249, recto of the third folio. On the incorporation of religious iconography in European charts and atlases, see Campbell (1987), pp. 397–399; Astengo (2007), pp. 199–202.

[41]See Paris, BnF, ms arabe 2278, fol. 2^{v}.

atlas results from a cultural adaptation of the visual practice of incorporating sacred elements into atlases found in late medieval and early modern Christian exemplars.

A second important visual component of al-Sharafī’s atlas is its flags and banners. With a total of sixty-three flags, it significantly outnumbers those on most other portolan charts and atlases, including his own 1571 atlas.[42] A widespread element in this type of map, flags were used to express the military and political importance of a place.[43] However, this does not seem to be the case in the 1551 atlas, because it gives flags to locations of little-known importance in the sixteenth century.[44] Another unique characteristic of the flags in the atlas is that, while some of them appear only once and thus correspond to one place alone, others are used in different locations: forty flags are recurrent, while only twenty-three occur just once.[45] We are not aware of any other examples of recurrent flags, whatever their linguistic or cultural identity. The question of what meaning al-Sharafī inscribed into the atlas by his choice of number, shape, colour, symbolism, and placement is difficult to answer. Earlier proposals, such as Kahlaoui’s suggestion that the flags serve as demarcations between the lands of western Christianity and Islam, lack substance, since many of the recurrent flags appear in locations that correspond to different religious and political realms.[46]

Applying concepts and perspectives from translation studies, art history, and Mediterranean studies might open up ways of making sense of al-Sharafī’s flags without, however, offering simple, straightforward identifications. We tried to identify al-Sharafī’s main translation practices in this respect. The main method involves making comparisons across cultural, political, and religious boundaries. We applied this to flags surviving from the Islamicate world, representations of

[42]Only three other chart-makers present a similar number of flags in their work: Bartomeu Olives’s charts of 1550 (USA, private collection), with 58 flags, and 1575 (Oxford, Bodleian Library, ms C:7 [23]), with 60 flags; Jacobus Russus’s charts of 1520 (Archivo di Stato di Firenze, Carte nautiche no. 12), with 51 flags, and 1533 (The Hague, Nationaal Archief) with 50 flags; and the 1563 atlas of Jaume Olives with 56 flags (Czech Republic, State Research Library, no. II 33). Their comparison with regard to distribution, form, symbolism, and colours excludes them, however, as immediate ancestors of al-Sharafī’s product.

[43]See Lux-Wurm (2001); Pasch (1967), (1968), (1969), (1973); Von den Brincken (1978); Montaner (1999); Gerola (1933–34); Campbell (1987), pp. 398–401.

[44]Examples are Khaṣāṣa, Ra’s al-Milāḥ, al-Hilāl, and Ra’s Awtān (in North Africa), Darbīn and Kirkūn (on the Black Sea), Nakīr (on the western coast of Anatolia), Lakūnā (in northern Italy), Maguelone (in France), and Motrone (in north-western Italy).

[45]The 1571 atlas contains 29 flags, 21 of which appear in the same cities as in the atlas of 1551. The 1571 atlas assigns eight other flags to places that were not endowed with flags in the earlier atlas. However, the 21 places that are given flags in both atlases differ visibly in terms of shapes, colours, and symbols. Some of these differences might correspond to political symbolism, but others are still enigmatic. Unlike the 1551 atlas, the flag distribution in the 1571 atlas is closer to that in Italian, Majorcan, and Spanish sources.

[46]Kahlaoui (2018), pp. 235–238.

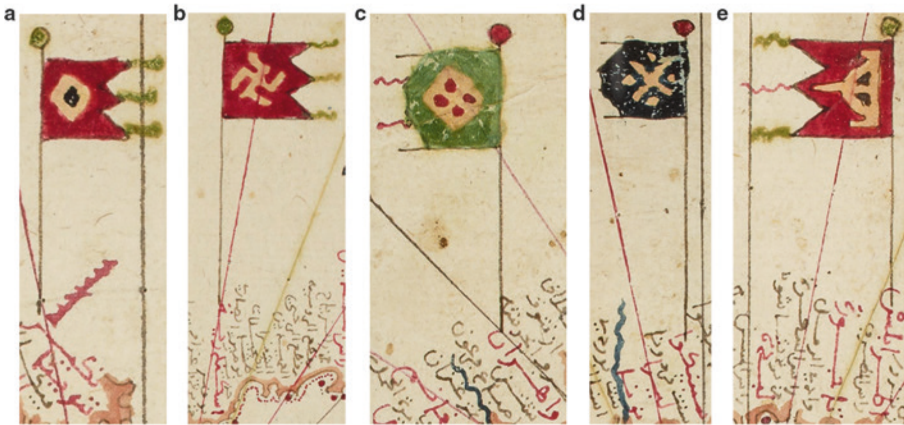

Fig. 13.3 Paris, BnF, ms arabe 2278; a: fol. 6r, Nakīr's flag; b: fol. 5v, Alexandria's flag; c: fol. 3v, Oran's flag; d: fol. 4v, Sibenik's flag; e: fol. 6v, Tripoli's flag

flags in Muslim and Christian artworks, coats of arms, and travel accounts. The few surviving military and nautical flags from the Merinid, Hafsid, and Ottoman dynasties share a number of common features but have little kinship – and this also only in specific cases – with those depicted by al-Sharafī. The former are all quadratic or rectangular, while al-Sharafī displays a greater variety of shapes (see Fig. 13.3a – e).[47] Thus, they do not provide direct models for al-Sharafī's iconography (see Figs. 13.4 and 13.5).

Two sources resemble al-Sharafī's flags surprisingly closely despite the fact that there is no possibility they could have inspired him: (1) depictions of Ottoman flags in the notebooks of Luigi Marsigli (1658–1730); and (2) visual claims by the Turkish Naval Museum about historical naval flags of the Ottoman Empire.[48] This resemblance is currently unexplainable, as are the drawings by Marsigli and the Turkish Naval Museum. Hence, further research is clearly needed.

By contrast, artworks – in particular, miniatures, tiles, bowls, or cups – may indeed have served as a major source of inspiration. They contain representations of flags that are related to those chosen by al-Sharafī without being clear-cut ancestors in terms of their shape, colour, or symbolism. This applies, in particular, to triangular and swallowtail pendants. They appear, for instance, in miniatures in Abū Muḥammad al-Ḥarīrī's (d. 1122) *al-Maqāmāt* (see Fig. 13.6) and in Turkish Ottoman chronicles illuminated during the reigns of Sulaymān I (r. 1520–66), Selim (or

[47]All of them are square or rectangular, unlike al-Sharafī's flags. For examples, see Lintz et al. (2014), pp. 98–99, 542–548.

[48]The images of Luigi Marsigli appear in his work entitled *Stato Militare dell' Imperio Ottomano, Incremento e Decremento del Medesimo,* published in The Hague and Amsterdam in 1732.

Fig. 13.4 Merinid flag of Abū l-Ḥasan (r. 1331–48) dated 1339–40, Cathedral of Toledo, inv. 1516

Salīm) II (r. 1566–74), and Murād III (r. 1574–95).[49] These works – which contain depictions of naval or land-based battles – include flags whose forms or colours chime in some respect with al-Sharafī’s choices without, however, being identical (see Fig. 13.7). Ottoman nautical charts and atlases, on the other hand, rarely contain flags. But when they do, they follow relatively closely the repertoire of Majorcan-type charts.[50] The theory that al-Sharafī might also have imitated examples from such charts or atlases of the northern Mediterranean is not fully borne out. Only a few portolan charts of the late fifteenth and sixteenth centuries agree in specific elements with al-Sharafī’s representations. This applies, for instance, to the peculiar

[49]See Stchoukine (1966); Fehér (1978); And (1974).

[50]This is the case with the 16th-century chart of Ḥājj Abū l-Ḥasan preserved in Topkapi Saray Museum of Istanbul, Hazine (1822).

Fig. 13.5 North African flags, Petrus Russus, 1508, Barcelona, Maritime Museum Barcelona, no. 841

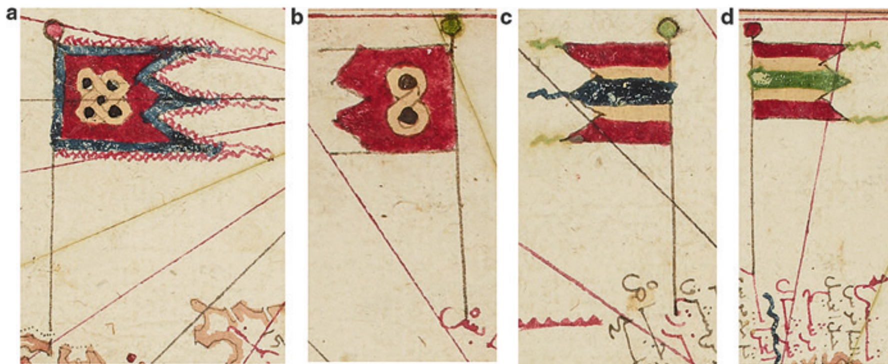

Fig. 13.6 Al-Sharafī's atlas of 1551, Paris, ms arabe 2278. Fig. 10: fol. 5^{r}, Istanbul's flag; Fig. 11: fol. 6^{v}, Gabes's flag; Fig. 12: fol. 4^{r}, Binzert's flag; fig. 13: fol. 4^{r}, Algiers's flag

form of hexagonal flags across Jaume Bertrán's chart of 1482,[51] the triangular pendants in North Africa in Petrus Russus's chart of 1508 (see Fig. 13.5 and 13.6),[52] the swallowtail and triple-tail flags in North Africa, and the triangular pendants in North Africa and Anatolia of Vesconte Maggiolo's 1548 chart.[53] But despite these similarities, al-Sharafī's flags differ significantly from them.

[51]Archivo di Stato Firenze, carta nautica 7.

[52]Barcelona Museum Maritim, no. 841.

[53]Greenwich Naval Museum, G230:1/4.

Fig. 13.7 *Cantigas* manuscript, El Escorial, Library, ms T-1–1. Fig. 14: fol. 82^{r}

The only working hypothesis that can be formulated at the moment is that al-Sharafī did not copy any precise ancestor but drew inspirations from a mixed body of Ottoman, Majorcan, Italian, and perhaps older Muslim charts, paintings, and possibly lost naval flags. The question, however, of whether such a creative mix could be the result of translation practices needs to remain open for the time being.

The analysis of the symbols in al-Sharafī’s flags yields clearer results about cultural contexts and potential sources of inspiration, despite the fact that none of them appear exactly as such in any of the available atlases, charts, world maps, illuminated historical chronicles, or religious books. The symbols used by al-Sharafī are simple geometrical shapes in single or compound forms: swastika, rhombus (sometimes with a small circle or square inside), a big yellow circle with another small red/blue one inside, a cross (sometimes with four small dots in its corners), a kind of flower or bird, a crescent (sometimes two), a rhombus divided into four squares with four red dots in each of them, a symbol looking like the modern infinity symbol, two small yellow dots at the border of a triangular flag, and other figures that seemingly try to represent Kufic script or a building (a mosque, a castle?).

Their repertoire of meaning can be subdivided into four groups: (1) the crescent and/or fake Kufic script; (2) a single or a double Persian form of the letter *hā;* (3) multiple stripes coloured differently; and (4) sets of simple geometrical figures used in Maghribi ceramic tiles and in registers of decorative elements in Castilian book art. Flags with one or more crescents had been used to express Muslim identity on Italian and Majorcan portolan charts or in atlases since the fourteenth century.[54] Al-Sharafī used them rather sparingly (altogether only seven times) and outside North Africa. Again, as in other cases, no ancestor for the specific distribution of flags with crescents could be identified.

A second identifiable symbol is inscribed in the flags used for Gabes and Istanbul (see Figs. 13.6a, b). It has the shape of the infinity symbol (in one case doubled). But since this is a new mathematical creation of the late nineteenth

[54]Two clear examples of this usage of the symbol are the anonymous Portuguese charts of 1510 (Municipal Library Dijon as ms 550) and Diogo Homem’s 1558 atlas (BnF, DCP GE DD-2003).

century, this could not have been al-Sharafī's source of inspiration. It seems instead to be the representation of the Arabic letter *hā,* written in Persian style, which was used in Ottoman battle banners to represent the Sufi *dhikr* expression *huwa* (He: i.e., God).[55]

A third kind of symbolism al-Sharafī employed for demarcating flags involves coloured stripes. He placed striped flags at the North African coast in the cities of Badis, Algiers, Binzert (Bizerta), and Tunis, the island of Djerba, and the Ottoman town of Alanya. The use of striped flags of different colours (red-yellow-green or red-yellow-blue) is attested in the Ottoman provinces of North Africa (Algiers, Tunis, Tripoli) during the sixteenth century (see Figs. 13.6c, d).[56] However, at the beginning of 1551 Tunis and Tripoli were not yet Ottoman possessions. Tunis was partially in the hands of the Spaniards, and Tripoli was controlled by the Ottomans starting only in that year.[57] This makes it unlikely that the striped flags were meant to express current events or possessions. If they had indeed a meaning beyond mere decoration, they might signal desires, expectations, or rumours. Since these types of flags can also be found in Ottoman historical depictions of battlefields and on portolan charts or atlases produced in towns of the northern Mediterranean since the early sixteenth century, the search for 'cultural equivalence' in which al-Sharafī apparently was engaged, as argued above for the frames, might have motivated his choices.[58]

This search for 'cultural equivalence' seems to have also guided his decisions with regard to the remaining symbols in the atlas. Many of them are identical to those used in public buildings in North Africa and in book art at the court of Alfonso X of Castile (r. 1252–84). An architectural example of this can be found in the ceramic tiles in the mosque of Qayrawan.[59] Alfonsine book art, surprisingly closely related to al-Sharafī's choices of symbols, is represented in the manuscripts of the *Cantigas de Santa María,* a work composed in the *scriptorium*

[55]This symbol also appears separately on the front page of the atlas and in the Kufic scripture of the *hā'* letter in the 1551 atlas and the 1579 and 1601 world maps. See And (1974), pp. 19–20; Teparić (2013).

[56]See Lux-Wurm (2001), pp. 289–300.

[57]While the Ottomans controlled most of modern-day Tunisia in the mid-16th century, Spain held the fortress of La Goleta in Tunis, while the rest of the city was governed by the Hafsid ruler Mulāy Aḥmad III, who was an Ottoman ally. Tripoli was under Christian control (knights of Saint John) until 1551, when it was besieged and conquered by the famous Ottoman admirals Sinān Pāshā and Turgut Bey. See Boubaker (2011), pp. 50–57; al-Nā'ib (1900), pp. 188–90.

[58]See, for instance, the 1504 chart of Pedro Reinel (Bayerische Staatsbibliothek, Munich, cod. Icon 132), the 1511 Vesconte Magiolo's atlas (John Carter Brown Library no. 08658), and the 1586 chart of Mateo Prunes (BnF, CPL GE AA-570 (RES)).

[59]See Fikry (1934), pp. 132–141; Marçais (1928); Sebag (1965).

of Alfonso. It contains a total of 2,400 vignettes.[60] These reflect the multicultural nature of the newly emerging trends in book art in Christian Castile and León. The scribes at Alfonso X’s court came from different backgrounds: French, Italian, Castilian, Jewish, Mozarab, and Arab.[61] Together they created a new style of illumination, later called *alfonsí.*[62] Among the possible stylistic affiliations in the *Cantigas,* Menéndez Pidal, Domínguez, and Treviño have stressed the importance of Muslim artistic practices and motifs.[63] Early twenty-first-century studies have pointed out similarities between the military scenes in the *Cantigas* and some of the vignettes in an illuminated manuscript of al-Ḥarīrī´s *Maqāmāt* from Baghdad.[64] So far it seems unlikely that the scribes of the Alfonsí *scriptorium* would have had access to a copy of al-Ḥarīrī´s *Maqāmāt,* but they were certainly familiar with Islamic and Christian traditions of illuminating Arabic books through the many manuscripts preserved in al-Andalus, for example in recently conquered Seville (1248).[65] In addition to Arabic manuscripts, Muslim architecture from the Iberian Peninsula will have provided the designers of the *Cantigas* with abundant access to the vast and culturally complex iconographic palate available in al-Andalus and the Maghrib. Through their choices, they strengthened the presence of Muslim art elements in the visual forms of Castilian and Aragonese religious, courtly, and everyday life, as reflected in architecture, textiles, reliquaries, and book art between the twelfth and the sixteenth centuries.[66] Several of the geometric motifs present in al-Sharafī’s flags (the swastika, rhombus, cross, flowers, circle, square with a circle inside) appear, for instance, in Catholic altar cloths, some of which even have inscriptions in Kufic script (see Fig. 13.7).[67] It is widely accepted that elite art in the Christian kingdoms of the Iberian peninsula was a continued practice of imitation, adaptation, translation, and integration of different cultural elements from different areas of Europe, as well as North Africa

---

[60]Three of them are illuminated, two profusely, called “the rich manuscript” (El Escorial Library, ms T-1.1) and the “Florentine manuscript” (Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, ms B. R. 20). Both manuscripts belong to the same edition, the Escorial manuscript being its first part and the Florentine manuscript the second. The main studies of the *Cantigas de Santa María* are the works of Domínguez Rodríguez and Treviño (2007); Menéndez Pidal (1986); García Cuadrado (1993); Domínguez Rodríguez (1973); Guerrero Lovillo (1949); Fernández et al. (2011).

[61]Menéndez Pidal (1986), pp. 34–36.

[62]See Domínguez Rodríguez (2001); Yarza Luaces (1986); Chico Picaza (1986).

[63]Menéndez Pidal (1962), pp. 46–51, (1986), pp. 31–34; Domínguez Rodríguez and Treviño (2007), pp. 14–20.

[64]Al-Ḥarīrī, *Maqāmāt* (BnF, ms arabe 5847). See Domínguez Rodríguez and Treviño (2007), pp. 14–20; Menéndez Pidal (1962).

[65]Domínguez Rodríguez and Treviño (2007), pp. 14–16.

[66]Domínguez Rodríguez and Treviño (2007), pp. 14–20; García Cuadrado (1993), pp. 360–376.

[67]The cloth and edgings of the *Cantigas* miniatures have been studied by García Cuadrado (1993), pp. 360–376. See also Fernández et al. (2011), pp. 349–374.

and the Middle East.[68] The many Muslim and Jewish immigrants from the peninsula transferred this experience and taste to the southern Mediterranean and spread it along the North African coast at the very least as far as Ifriqiya.[69]

Hence, the cultural complexity of these iconographic elements in al-Sharafī's atlas and their connections with the Andalusi aesthetic heritage reflect one of the shared cultural spaces in the western Mediterranean that decreased the necessity for translation and increased the immediacy of comprehension. Although it is unlikely that al-Sharafī had access to a copy of the *Cantigas,* he could have had access to material objects from the Iberian peninsula and the Maghrib containing some of the symbols al-Sharafī used, like the swastika, which is scarcely documented in the local art forms of Ifriqiya.[70] Thus, in addition to the shapes and patterns that were omnipresent in different kinds of objects and buildings in Iberia and North Africa and which al-Sharafī and the illuminators of the *Cantigas* could easily 'copy', 'imitate', and 'modify', the manifold mutual interconnections also enabled and encouraged acts of 'transfer', 'integration', and 'transformation'.[71] Al-Sharafī's obviously limited artistic skills seem to have added elements of simplification and sterilization. This can be detected, in particular, in comparison with the symbols on other portolan charts showing single or double eagles or a crossbow with arrow. Such effects can perhaps be considered as cases of failed 'direct translation'.

In addition to direct and intermediary 'appropriation' and 'adaptation' from public buildings and book art, al-Sharafī may also have acquired some of his symbols from everyday objects. The use of some of the geometrical motifs depicted in his flags and in the *Cantigas* is well attested in various objects from North African Berber dynasties. Although further analysis is needed of the vast repertoire of geometrical symbols included in the *Cantigas,* the presence of some of them almost three centuries later in al-Sharafī's flags not only proves their accessibility in sixteenth-century Sfax but also indicates the choices al-Sharafī made. First, by including them, he decided to associate several flags – and hence several locations – with each other, giving his works a specific note. Second, he extended the frames of reference of his atlas by uniting them with motifs

[68]Dodds (1992); Lintz et al. (2014), pp. 71–98.

[69]Pavón Maldonado (1996); Epalza and Petit (1973).

[70]The swastika, a Roman and Byzantine decorative motif, was used in the decoration of the Mosque of Cordoba and Madinat al-Zahrā' as well as by the Almohads and the Nasrids in the Alhambra. See Pavón Maldonado (1989), pp. 33–46.

[71]On the geometrical motifs in al-Andalus and on the latter's links to the kingdoms of the Iberian Peninsula and the North African dynasties, see Pavón Maldonado (1989), (1996); Fancy (2013), (2016); Hershenzon (2018).

shared with many other portolan charts and atlases. The overlap in elementary geometrical symbols between these different traditions of decorative art decreased the burdens of cultural translation and circumvented the obstacles that such acts often encounter. In this manner, al-Sharafī introduced the locally rooted and widely shared mix of Islamic and Berber traditional symbolic patterns into an object that had its own specific semiotic repertoire. In a subtle manner, his choices strengthened the appearance of his atlas as a part of the North African religious culture and book art, as well as the shared cultural space of nautical charts and atlases, making it recognizable to all those who were conversant with the main components of these three spaces. Its full comprehensibility, however, will have been limited to those who were multilingual within the linguistic and visual scopes of the atlas.

13.3 Conclusions

Drawing on several distinct approaches to translations, we have sought to identify the different processes of cultural translation al-Sharafī applied in his 1551 atlas. In our quest to understand such processes, we have relied on the concepts of ‘cultural equivalence’, ‘oblique translation’, ‘source-oriented translation’, and *lingua franca.*

In the fourteenth century, map-makers in such places as Genoa, Venice, and Majorca developed a multicultural repertoire for representing their knowledge of the geographical, cultural, and political characteristics and identities of the coastal as well as inland territories. They drew on medieval Latin world maps, ancient encyclopaedias, travel accounts in several Romance languages, Arabic maps and geographies (particularly on al-Idīsī), Islamic works of art, Byzantine copies of Ptolemy’s *Geography,* and the linguistic, natural, cultural, and political knowledge of merchants, diplomats, clerics, sailors, and crusaders. Similar, though not always as rich, cross-culturally informed charts and atlases were produced during the fifteenth century, spreading the models worked out in the previous century across the western Mediterranean, including a new generation of Arabic native speakers as producers of nautical charts and perhaps even atlases. The processes of establishing shared frames of textual and visual information, together with the spread of such frames across several Mediterranean milieus, were enabled by the numerous acts of copying, imitating, translating, and integrating, as well as by the intellectual and physical mobility of the people involved. In this paper, we have argued that the atlas at the centre of our study was the result of multifaceted acts of copying, imitating, translating, and integrating linguistic, religious, nautical,

geographical, agricultural, and astronomical information and the patterns and symbols of the decorative arts in use among different ethnic, linguistic, and political groups in North Africa and on the Iberian peninsula. As in the fourteenth century, cross-cultural translation took place as a combination of multiple skills and information drawn from different cultural sources. Which of the different acts of translation characterizing ʻAlī al-Sharafī's 1551 atlas were his own and which he owed to the works of his grandfather and father cannot be decided beyond his own claims in the 1571 atlas and the 1579 world map, in which he states that he relied on their works and profited from them.[72] But the compound nature of all of his products is undeniable. Cultural translation was clearly a cherished mode of production.

References

Sources

Ḥamawī, Yāqūt Shihāb al-Dīn. 2007. *Mu'jam al-buldān*, 6 vols. Beirut: Dār Ṣādr.
Ibn Khaldūn, ʻAbd al-Raḥmān. 2003. *Muqaddima Ibn Khaldūn*, ed. ʻAbd Allāh Muḥammad al-Darwīsh, 2 vols. Damascus: Dār Ya'rib.
Ibn Saʻīd al-Maghribī. 1958. *Basṭ al-arḍ fī-l-ṭūl wa-l-ʻarḍ*, ed. Juan Vernet. Tetuan: Ma´had Mawlāy al-Ḥasan.
al-Idrīsī. 2002. *Kitāb Nuzhat al-mushtāq fī khtirāq al-āfāq*, ed. Maktaba al-Thaqāfa wa-l-Dīniyya, 2 vols. Cairo.
al-Mirghitī, Muḥammad b. Saʿīd. 1999. *Al-Muṭli' 'alà masā'il al-Muqnī'*, ed. Ṣāliḥ al-Ilghī al-Sūsī. Casablanca: Maṭbaʿaṭba Najāḥ al-Jadīda.
al-Nāʻib,Aḥmad. 1900. *Al-Manhal al-ʻadhb fī tārīkh Ṭarābulus al-Gharb*. Tripoli: Maktaba al-Farjānī.
al-ʻUmarī, Ibn Faḍl Allāh. 2010. *Kitāb Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, ed. Kāmil Salmān al-Jabūrī and Mahdī al-Najm, 15 vols. Beirut: Dār al-Kutub al-ʻIlmiyya.
al-Sharafī, ʻAlī. 1551 Atlas. Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms arabe 2278.
al-Sharafī, ʻAlī. 1571 Atlas. Oxford, Bodleian Library, ms Marsh 294.

Research Literature

Aita, Nella. 1919. *Miniature espagnole in un codice fiorentino*, 149–155. XIX: Rassegna d'arte.
And, Metin. 1974. *Turkish Miniature Painting. The Ottoman Period*. Istanbul: Dost Publications.
Astengo, Corradino. 2007. The Renaissance Chart Tradition in the Mediterranean. *History of the Cartography* 3 (1):206–237.
Ben Achour, Mohamed-el Achir. 2019. Soufisme et résistance. L'épopée des Chebbiya. https://www.leaders.com.tn/article/26882-soufisme-et-resistance-l-epopee-des-chebbiya.

[72]See Oxford, Bodleian Library, ms Marsh 294, fol. 13r.

Boubaker, Sadok. 2011. L’empereur Charles Quint et le sultan hafside Mawlāy al-Ḥasan (1525–1550). In *Empreintes espagnoles dans l’histoire tunisienne*, eds. Sadok Boubaker and Clara Ilhan Dopico, 13–82. Gijón: Editorial Trea.

Brentjes, Sonja. 2007. Multilingualism of Early Modern Maps. In *Mélanges offerts à Hossam Elkhadem par ses amis et ses élèves*, eds. Frank Daelemans, Jean-Marie Duvosquel, Robert Halleux, and David Juste, 317–328. Bruxelles: 29 Archives et Bibliothèques de Belgique.

Campbell, Tony. 1987. Portolan Charts from the Late Thirteenth Century to 1500. In *The History of Cartography,* vol. 1, 371–463. Chicago: The University of Chicago Press.

Chico Picaza, Mª Victoria. 1986. La relación texto-imagen en las Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio. *Reales Sitios* 87:65–66.

Dakhlia, Jocelyne. 2008. *Lingua franca: Histoire d’une langue en Méditerranée*. Paris: Actes Sud.

Dakhlia, Jocelyne. 2016. The Lingua Franca from the Sixteenth to the Eighteenth Century: A Mediterranean, “Outside the Walls”? *New Horizons* 10:91–107.

Deroche, François. 2000. *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*. Paris: BnF Éditions.

Deroche, François. 2001. Cercles et entrelacs. Format et décor des corans maghrébins médiévaux. *Comptes rendus des séances de l´Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 145 (1):593–620.

Dodds, Jerrilynn D., ed. 1992. *Al-Andalus, las artes islámicas en España.* [Catálogo de la exposición celebrada en Granada, la Alhambra 18 marzo–19 junio 1992]. New York: Metropolitan Art Museum-Madrid: El Viso.

Domínguez Rodríguez, Ana. 1973. Filiación estilística de la miniatura alfonsí. In *Actas del XXIII Congreso de Historia del Arte*, vol. 1, 345–358. Granada: Universidad de Granada.

Domínguez Rodríguez, Ana. 2001. Texto, imagen y diseño de la página en los códices de Alfonso X. In *Imágenes y promotores en el arte medieval: Miscelánea en Homenaje a Joaquín Yarza Luaces*, 313–326. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona-Bellaterra.

Domínguez Rodríguez, Ana, and Pilar Treviño. 2007. *Las Cantigas de Santa María: Formas e imágenes*. Madrid: A y N Ediciones.

Dozy, Reinhart. 1881. *Supplément aux dictionaries arabes*, 2 vols. Leiden: Brill.

Edney, Matthew H. 2007. Mapping Parts of the World. In *Maps: Finding Our Place in the World*, 117–157. Chicago: University of Chicago Press.

de Epalza, Míkel, and Ramón Petit. 1973. *Recueil d’études sur les moriscos andalous en Tunisie*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Fancy, Husseyn. 2013. The Last Almohads. Universal Sovereignty Between North Africa and the Crown of Aragon. *Medieval Encounters* 19 (1–2):102–136.

Fancy, Husseyn. 2016. *The Mercenary Mediterranean. Sovereignty, Religion, and Violence in the Medieval Crown of Aragon*. Chicago: University of Chicago Press.

Fehér, Géza. 1978. *Miniatures turques des chroniques sur les campagnes de Hongrie*. Paris: Librairie Gründ.

Fernández, Laura, et al. 2011. *Las Cantigas de Santa María. Códice Rico, Ms. T-I-1 Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*, 2 vols. Madrid: BNE.

Fikry, Ahmad. 1934. *La Grande Mosquée de Kairouan*. Paris: Librairie Renouard.

Forcada, Miquel. 1992. Les sources andalouses du calendrier d’Ibn al-Bannā’. In *Actas del Segundo Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas (Granada, 1989)*, 183–96. Madrid: AECI.

Forcada, Miquel. 1994. Esquemes d’ombres per determinar el moment de les pregàries en llibres d’*anwā’* i calendaris d’al-Àndalus. In *Actes de les I Trobades d’Història de la Ciència i de la Tècnica: Trobades científiques de la mediterrània (Maó, setembre de 1991)*, 107–117. Barcelona: Societat Catalana d’Història de la Ciència i de la Tècnica (Institut d’Estudis Catalans).

Forcada, Miquel. 2000. The *Kitāb al-Anwā'* of 'Arīb b. Sa'īd and the *Calendar of Cordoba*. In *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für den Arabisten Paul Kunitzsch zum* 70:234–251. Wiesbaden: Harrassowitz.

Mercedes, García Arenal. 2001. *Conversions islamiques. Identités religieuses en Islam méditerranéen = Islamic conversions, religious identities in Mediterranean Islam*. Paris: Maisonneuve et Larose.

García Arenal, Mercedes, and Gerard A. Wiegers. 2013. *Los moriscos. Expulsión y diáspora. Una perspectiva internacional.* Valencia: Publicacions de la Universitat de Valéncia.

García Cuadrado, Amparo. 1993. *Las Cantigas: El Códice de Florencia*. Murcia: Universidad de Murcia.

Gerola, Giuseppe. 1933–34. L'elemento araldico nel portolano di Angelino Dall'Orto. *Atti del Reale Istituto Veneto de Scienze, Lettere ed Arti* 92–93:407–33.

Goodrich, Thomas D. 1990. *The Ottoman Turks and the New World: A Study of Tarih-i Hind-i Garbi and Sixteenth-Century Ottoman Americana*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Goodrich, Thomas D. 2009. Osmanlı Haritacılığı: 1450–1700. In *Doğumunun 400: Yıl Dönümünde Kâtip Çelebi*, eds. Bekir Karlığa and Mustafa Kaçar, 127–141. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.

Guerrero Lovillo, José. 1949. *Las Cantigas: Estudio arqueológico de sus miniaturas*. Madrid: CSIC-Instituto Diego Velázquez.

Guesdon, Marie-Geneviève. 2016. Proportions remarquables dans les manuscrits maghrébins du moyen age au XIXe siècle. In *Actes du colloque international. Le manuscript arabe et l´identite civilisationnelle, 25, 26 avril 2005*, eds. Adelouahad Jahdani and Rachid Konani, 27–37. Agadir: Centre de Sousse pour la Civilization et Développement.

Gürkan, Emrah Safa. 2010. The Centre and the Frontier. Ottoman Cooperation with the North African Corsairs in the Sixteenth Century. *Turkish Historical Review* 1:125–163.

Gürkan, Emrah Safa. 2012. *Espionage in the 16th Century Mediterranean. Secret Diplomacy, Mediterranean Go-Betweens and the Ottoman Habsburg Rivalry*. PhD thesis, Georgetown University.

Harley, John Brian. 1989. Deconstructing the Map. *Cartographica* 26:1–20.

Harley, John Brian. 2001. *The New Nature of Maps. Essays in the History of Cartography*. Baltimore: John Hopkins University Press.

Herrera Casais, Mònica. 2008a. The 1413–14 Sea Chart of Aḥmad al-Ṭanjī. In *A Shared Legacy. Islamic Science East and West. Homage to Prof. J. M. Millàs Vallicrosa*, eds. Emilia Calvo Labarta, Roser Puig, and Mercè Comes, 283–307. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Herrera-Casais, Mònica. 2008b. The Nautical Atlases of 'Alī al-Sharafī. *Suhayl* 8:223–263.

Herrera Casais, Mònica. 2010. Un mar para navegar, imaginar y compartir. La imagen del Mediterráneo y otras geografías en la carta náutica de Ibrāhīm al-Mursī. In *Investigación, conservación y restauración de materiales y objetos cartográficos*, Actas del curso celebrado en el Instituto de Patrimonio Cultural de España en noviembre de 2010, 42–55. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Herrera Casais, Mònica. 2017. El atlas de 1571 de 'Alī al-Sharafī de Sfax. Estudio parcial, edición crítica y traducción anotada. PhD thesis, University of La Laguna.

Hershenzon, David. 2018. *The Captive Sea. Slavery, Communication, and Commerce in Early Modern Spain and the Mediterranean*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Ḥīda, Yūsuf b. 2017. *Al-tawāṣul al-ṣūfī li-l-ṭuruq al-ṣūfiyya bayna al-Jazā'ir wa-Tūnis fī-l-fatra al-'uthmāniyya, "al-ṭarīqa al-shābbiyya namūdhaj[an]"*, PhD thesis, University Djillali Liabes Sidi Bel-Abbès.

Kahlaoui, Tarek. 2018. *Creating the Mediterranean, Maps and the Islamic Imagination*. Leiden: Brill.

Kitchin, Rob, and Martin Dodge. 2007. Rethinking Maps. *Progress in Human Geography* 31 (3):331–344.

Laroui, Abdallah. 1977. *The History of the Maghrib and Interpretative Essay*. Princeton: Princeton University Press.

Latham, John Derek. 1957. Towards a Study of the Andalusian Immigration and Its Place in Tunisian History. *Les Cahiers de Tunisie* 5:203–252.

Leca, Radu. 2017. Cartography and the “Age of Discovery”. In *The Routledge Handbook of Mapping and Cartography*, 134–44. Abingdon: Routledge.

Ledger, Jeremy F. 2016. *Mapping Mediterranean Geographies. Geographic and Cartographic Encounters between the Islamic World and Europe, c. 1100–1600*. PhD thesis, University of Michigan.

Lévi-Provençal, Évariste. 1953. Le malikisme andalou et les apports doctrinaux de l’Orient. *RIEEI* 1:159–171.

Lintz, Yannick, Claire Déléry, and Bulle Tuil-Leonetti, eds. 2014. *Maroc Mediéval, un empire de l’Afrique à l’Espagne*. Paris: Hazan.

Lux-Wurm, Pierre C. 2001. *Les drapeaux de l’Islam, de Mahomet à nos jours*. Paris: Buchet-Chastel.

Ma‘lamat al-Maghrib. 1989. 23 vols. Rabat: al-Khizāna al-‘āmma li-l-kutub wa-l-wathā’iq.

Mantran, Robert. 1959. L’évolution des relations entre la Tunisie et l’Empire Ottoman du XVIe au XIXe siècle. *Les Cahiers de Tunisie* 26–27:319–333.

Marçais, Georges. 1928. *Les faïences à reflets metalliques de la Grande Mosquée de Kairouan*. Paris: Geuthner.

Marsigli, Luigi Ferdinando. 1732. *Stato Militare dell’Imperio Ottomanno, Incremento e Decremento del Medesimo*. The Hague/Amsterdam: Pietro Gosse.

Menéndez Pidal, Gonzalo. 1962. Los manuscritos de las Cantigas: Como se elaboró la miniatura alfonsí. *Boletín de la Real Academia de la Historia* 150:25–51.

Menéndez Pidal, Gonzalo. 1986. *La España del s. XIII leída en imágenes*. Madrid: Real Academia de la Historia.

Monchicourt, Charles. 1931. Études kairouanaises – Première partie: Kairouan sous les Chabbia, les Turcs et les Mouradites (XVIe – XVIIe siècles). *Revue Tunisienne* 7–8:309–339.

Monchicourt, Charles. 1932. Études kairouanaises – Première partie: Kairouan sous les Chabbia, les Turcs et les Mouradites (XVIe – XVIIe siècles) (cont.). *Revue Tunisienne* 9:79–93.

Monchicourt, Charles. 1932. Études kairouanaises – II: Le royaume Chabbi de Kairouan: Sidi Arfa (1538–42) (cont.). *Revue Tunisienne* 11–12:307–345.

Monchicourt, Charles. 1933. Études kairouanaises – III: L’Etat et le Gouvernement Chabbi. *Revue Tunisienne* 13–14:57–93.

Monchicourt, Charles. 1933. Études kairouanaises – IV: La politique du Chabbi Mohammed ben Abi Taïeb (1543–1557). *Revue Tunisienne* 15–16:285–321.

Monchicourt, Charles. 1934. Études kairouanaises – V: Kairouan et les Chabbia de 1558 à 1574. *Revue Tunisienne* 17:33–59.

Monchicourt, Charles. 1936. Études kairouanaises – VI: Les Hafsides en exil de 1574 à 1581. *Revue Tunisienne* 26:187–221.

Monchicourt, Charles. 1936. Études kairouanaises – VII: L’essai de restauration hafside. *Revue Tunisienne* 27–28:425–450.

Montaner, Alberto. 1999. El Libro del conoçimiento como libro de armería. In *Libro del conoçimiento de todos los regnos et tierras*, 43–76. Zaragoza: Instituto Fernando el Católico.

Nida, Eugene. 1964. *Towards a Science of Translating*. Leiden: Brill.

Nolan, Joanna. 2020. *The Elusive Case of Lingua Franca: Facts and Fiction*. London: Palgrave Macmillan.

Pasch, Georges. 1967. Les drapeaux des cartes potulans. L’atlas dit de Charles V (1375). *Vexillologia: Bulletin de l’Association Française d’Etudes Internationales de Vexillologie* 1:38–60.

Pasch, Georges. 1968. Les drapeaux des cartes portulans. Portulans de Petrus Vesconte (1320). In *Recueil du IIe Congrés International de Vexillologie*, 131–34, 198–199. Zurich: Société Suisse de Vexillologie.

Pasch, Georges. 1969. Les drapeaux des cartes-portulans – II: Drapeaux du *Libro del conoscimiento*. *Vexillologia* 2:8–32.

Pasch, Georges. 1973. Les drapeaux des cartes-portulans. *Vexillologia* 3:52–62.
Pavón Maldonado, B. 1989. *El arte hispano musulmán y su decoración geométrica (una teoría para un estilo)*. Madrid: AECI.
Pavón Maldonado, B. 1996. *España y Túnez, arte y arqueología islámicas*. Madrid: AECI.
Pinto, Karen. 2016. *Medieval Islamic Maps. An Exploration*. Chicago: Chicago University Press.
Powers, David S. 2002. *Law, Society, and Culture in the Maghrib, 1300–1500*. Cambridge: Cambridge University Press.
Rammah, Mourad. 1995. Le Malékisme, un rite d'Ifriqiya et de l'occident musulman. In *Itineraire du savoir en Tunisie. Les temps forts de l'histoire tunisienne*, 29–36. Paris/Tunis: CNRS Éditions.
Rouighi, Ramzi. 2011. *The Making of a Mediterranean Emirate: Ifriqiya and Its Andalusis, 1200–1400*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
Samsó, Julio, 1975. La tradición clásica en los calendarios agrícolas hispanoárabes y Norteafricanos. In *Segundo Congreso Internacional de Estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental*, 177–186. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
Samsó, Julio. 1983. Sobre los materiales astronómicos en el *Calendario de Córdoba* y en su versión latina del siglo XIII. In *Nuevos estudios sobre astronomía española en el siglo de Alfonso X*, 125–138. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
Sayous, André-Émile. 1929. *Le commerce des européens à Tunis depuis le XII*e *siècle jusqu'à la fin du XVI*e. Paris: Société d'Édition.
Sebag, Paul. 1965. *The Great Mosque of Kairouan*. New York: Macmillan.
Selbach, Rachel. 2017. On the Famous Lacuna. Lingua Franca as the Mediterranean Pidgin? In *Merchants of Innovation. The Languages of Traders*, 252–271. Berlin: De Gruyter.
Soucek, Svat. 1992. Islamic Charting in the Mediterranean. In *The History of Cartography*, vol. 2:1, 284–87. Chicago: University of Chicago.
Stewart, Tony K. 2001. Search of Equivalence. Conceiving Muslim-Hindu Encounter Through Translation Theory. *History of Religions* 40(3):260–287.
Stchoukine, Ivan. 1966. *La peinture turque d'après les manuscrits illustrés – 1*er *Partie: de Sulaymān I à Osmān II, 1520–1622 Partie: de Sulaymān I à Osmān II, 1520–1622*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
Talbi, Mohamed. 1962. Kairouan et le malikisme espagnol. In *Études d´orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal,* vol. 1, 317–337. Paris: Maisonneuve-Larose.
Temimi, Abdeljelil. 1989. *Le gouvernement ottoman et le problème morisque*. Tunis: CEROMDI.
Teparić, Meliha. 2013. Islamic Calligraphy and Visions. *Ikon* 6:297–306.
Toury, Gideon. 1980. *Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute.
Uczu, Kaan. 2019. Bahriyye-i Bahr-i Siyah, 1724–1725: Ibrahim Müteferrika's Map of the Black Sea and Its Copies in the Bibliothèque Nationale de France. *IMCOS Journal* 156:29–39.
Valérian, Dominique. 1999. Ifriqiyan Muslim Merchants in the Mediterranean at the End of the Middle Ages. *Mediterranean Historical Review* 14 (2):47–66.
Varisco, Daniel M. 1991. The Origin of the *anwā'* in Arab Tradition. *Studia Islamica* 74:5–28.
Varisco, Daniel M. 2000. Islamic Folk Astronomy. In *Astronomy Across Cultures. The History of Non-western Astronomy*, 615–50. Dordrecht: Springer Netherlands.
Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. 1995. A Methodology for Translation, translated by Juan C. Sager and Marie-José Hamel. In *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, 84–93. London: Routledge.
Von den Brincken, Anna-Dorothee. 1978. Portolane als Quellen der Vexillologie. *Archiv für Diplomatik, Schriftgeschichte, Siegel- und Wappenkunde* 24:408–426.
Wensinck, Arent J., and David. A. King. 2020. ḳibla. In *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. Accessed 31 January 2020. http://dx.doi.org/https://doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0513.

Wood, David. 2002. The Map as a Kind of Talk: Brian Harley and the Confabulation of the Inner and Outer Voice. *Visual Communication* 1 (2):139–161.

Yarza Luaces, Joaquín. 1986. Notas sobre las relaciones texto-imagen, principalmente en la ilustración del libro hispano medieval. In *Actas del V Congreso Español de Historia del Arte*, 193–95. Barcelona: Ediciones Marzo 80.

Open Access Dieses Kapitel wird unter der Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.de) veröffentlicht, welche die Nutzung, Vervielfältigung, Bearbeitung, Verbreitung und Wiedergabe in jeglichem Medium und Format erlaubt, sofern Sie den/die ursprünglichen Autor(en) und die Quelle ordnungsgemäß nennen, einen Link zur Creative Commons Lizenz beifügen und angeben, ob Änderungen vorgenommen wurden.

Die in diesem Kapitel enthaltenen Bilder und sonstiges Drittmaterial unterliegen ebenfalls der genannten Creative Commons Lizenz, sofern sich aus der Abbildungslegende nichts anderes ergibt. Sofern das betreffende Material nicht unter der genannten Creative Commons Lizenz steht und die betreffende Handlung nicht nach gesetzlichen Vorschriften erlaubt ist, ist für die oben aufgeführten Weiterverwendungen des Materials die Einwilligung des jeweiligen Rechteinhabers einzuholen.